

Вступительная статья главного редактора

Уважаемые читатели!

Статьи, вошедшие в очередной выпуск журнала, посвящены проблемам теории и практики перевода. Их авторы — участники конференции «Качество подготовки переводчиков в эпоху глобализации, антропологизации и искусственного интеллекта», которая проходила в Санкт-Петербурге в октябре 2023 года и была приурочена к 15-летию юбилею Санкт-Петербургской высшей школы перевода Герценовского университета (<https://scitconf2023.herzen.spb.ru/>).

Далее в редакционной заметке содержание выпуска представляет заместитель директора Санкт-Петербургской высшей школы перевода (СПб ВШП) Анжелика Михайловна Антонова.

*Валерия Анатольевна Андреева,
главный редактор*

Вопросы качества на особом счету в современном мире, где по-новому осознается место человека как существа, органически связанного со Вселенной и зависящего от него, где еще пристальней обращается внимание на роль коммуникации в мире, где человек сам создал себе конкурента в виде искусственного интеллекта, и тем не менее ситуацией пока вполне владеет. Если же эти вопросы касаются перевода, то не уйти от конкретизации ситуации в плане ее многоязычности, многокультурности, многозадачности.

Именно эти аспекты вышли на передний план во всех секциях юбилейной конференции СПб ВШП и стали предметом заинтересованной дискуссии, а лучшие из прозвучавших докладов предлагаются читателю в этом сборнике.

Известный лингвокультуролог З. Г. Прошина подробно рассматривает в своей статье феномен транслингвальной и транскультурной литературы в паре языков английский-русский, вызванный диффузностью современного человеческого общества и основанный на симбиозе и текучем взаимодействии разных культур, что опять-таки подводит нас к необходимости учета новаторских выводов автора в обучении переводчиков.

Транглингвальная литература в качестве основного объекта исследования обсуждается в статье А. М. Антоновой и называется здесь «инокультурной» (термин В. В. Кабакчи). На материале тысячестраничного исторического романа с элементами фэнтези Эдварда Резерфорда «Русска» обсуждается понятие культурных стереотипов и, что особенно редко, отмечается не только вред от их употребления, но и определенная польза. Этот объективный взгляд, безусловно, полезен при качественном обучении современного переводчика.

Проблему передачи русских культуронимов в англоязычных текстах американской литературы подробно, с обилием примеров, рассматривает С. В. Чемоданова. Автор проводит качественную границу между билингвальными и монолингвальными авторами, убедительно доказывая, что в любом литературном произведении знание автором культурных реалий — залог достоверности описания; выводы переводчики могут делать сами, знакомясь с этой статьей: билингвальные знания в сфере культуры — залог высокого качества как устного, так и письменного перевода.

Понимая сложность задачи подготовки переводчика в цифровую эпоху, Е. С. Коканова, Н. Ю. Куликов и М. В. Берендяев с другими соавторами разрабатывают магистерскую программу «Технологии автоматизированного и машинного перевода» как практикоориентированную и, что уникально в переводческих учебных программах, просветительскую, нацеленную на грамотное прогнозирование развития ситуации с искусственным интеллектом. Авторы не без юмора предлагают воспитывать «переводчика подкованного» и подробно перечисляют условия успешной реализации данной программы.

Интереснейшим опытом, подкрепленным исследованиями последних лет, делится переводчик-синхронист Ж. И. Шуклина, подробно анализируя специфику удаленного перевода с точки зрения стрессоустойчивости, социальных навыков и рыночных приоритетов. Автор затрагивает

важнейшую тему необходимости постоянной самостоятельной работы переводчика над этими аспектами, которая в других статьях сборника также подразумевается, но выделена не так рельефно.

В сборнике освещена и проблема передачи новейших терминов цифровой эпохи — ключевых понятий терминосистемы информационных технологий. О. В. Шурлина не только классифицирует имеющийся фонд и делает вывод о принципиальной доминирующей вторичности русскоязычной терминосистемы информационных технологий, но и предоставляет ценный материал о путях освоения лексики в другой культуре, что дает современному переводчику возможность прогнозировать возможные варианты перевода.

Подводя итог краткому обзору содержания, еще раз отметим доминирующие, стратегически важные темы: во-первых, важность для подготовки переводчика как социальных, в том числе эмпатических, навыков, так и транскультурологических приемов; во-вторых, необходимость самосовершенствования в профессии; и, наконец, просветительско-пропагандистская миссия как устного, так и письменного переводчика, о которой прямо или косвенно говорится в подавляющем большинстве статей. Большинство авторов так или иначе привлекают материал вечных художественных ценностей, манифестированный в художественной литературе. Практические пути привлечения художественной литературы и распространение мастерства литературного перевода во все уголки России, даже самые отдаленные, а также перспективы этого процесса в современном мире, аккумулированы в статье И. С. Алексеевой.

*Анжелика Михайловна Антонова,
заместитель директора СПб ВШП*